

Des Langues et des voix

Académie de Versailles, en partenariat avec l'association VO-VF

Présentation du projet

Porté par l'inspection régionale de langues vivantes et la Délégation académique à l'action culturelle, *Des Langues et des voix* vise à **favoriser l'ouverture culturelle des élèves** en permettant à des établissements scolaires de l'académie de Versailles de **travailler autour de la lecture, de l'écriture et de la traduction en partenariat avec l'association VO-VF**. Il s'agit plus particulièrement de travailler **la mise en voix et l'oralisation de textes en langue originale en collège, ainsi que la traduction et la médiation du texte en lycée**. Les professeurs et professeurs de langues vivantes, en lien avec leurs collègues des autres disciplines, sont invité(e)s à mettre en œuvre un projet qui trouvera son aboutissement lors de la prochaine édition de la **Semaine des langues**, du [27 au 31 mars 2023](#).

Cahier des charges du projet *Des Langues et des voix*

- ▶ Le projet mobilisera **une classe ou un groupe d'élèves**, dans le cadre du **cours de langues vivantes**. Une **approche transversale et interdisciplinaire** du projet est recommandée.
- ▶ La professeure ou le professeur pourra, **en lien avec l'association VO-VF, faire intervenir en classe une auteure ou un auteur, une traductrice ou un traducteur** dont l'univers s'articule avec le projet travaillé par ses élèves, de façon à leur proposer une rencontre, un atelier de lecture à voix haute, un atelier d'écriture, un atelier de traduction.
- ▶ Dans la mesure du possible, il est souhaitable que le projet soit mené **en partenariat avec la bibliothèque-médiathèque de territoire** (visite de la médiathèque, découverte du fond en langues étrangères, rencontre de l'auteur...).
- ▶ Les interventions d'auteur et de traducteur pourront être financées par **la part collective du Pass culture**, selon le tarif CNL : 475,33 euros bruts hors taxes la journée, et 286,76 euros bruts hors taxes la demi-journée.
- ▶ **Les frais de transports des intervenants** seront à la charge de chaque établissement d'accueil, et le cas échéant, **les frais de repas et d'hébergement des intervenants** ainsi que **les frais de reprographie des documents** proposés par l'intervenant seront à la charge de l'établissement scolaire.
- ▶ **Un temps fort** pourra être organisé au sein de l'établissement scolaire ou de la bibliothèque-médiathèque de territoire durant **la Semaine des langues** du 27 au 31 mars 2023, qui s'inscrit dans la dynamique de la préparation des JO et paralympiques

de 2024. La thématique nationale, “L'important c'est de communiquer” est déclinée dans un programme académique. Ainsi, la journée du jeudi 30 mars sera-t-elle dédiée aux valeurs de l'olympisme, à savoir excellence, amitié et respect, et pourra donner lieu à la **réalisation de projets menés dans le cadre du partenariat avec l'association VO-VF** : lectures à voix haute en langue étrangère, rencontre d'auteur ou de traducteur, exposition de travaux d'élèves, etc.

Contacts :

- **Pour la mise en relation avec des auteures ou auteurs, traductrices ou traducteurs et éditrices ou éditeurs :**

Association VO-VF (association loi 1901 à but non lucratif)

N° SIRET 791-865-348-00019

15 square de la Mairie, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel : 06 59 98 42 07

contact@festivalvo-vf.com - www.festivalvo-vf.com

- **Pour les questions d'ordre didactique et pédagogique :**

Olenka FENCZAK, IA-IPR langues vivantes (anglais) - olenka.fenczak@ac-versailles.fr

- **Pour les questions relatives à l'éducation artistique et culturelle :**

Frédérique SERVAN, conseillère univers du livre, de la lecture et des écritures, patrimoine à la DAAC - frederique-bett.richard@ac-versailles.fr

Association VO-VF - Présentation du partenaire

1. **La structure culturelle : le festival Vo-Vf, traduire le monde (l'association VO-VF)**

Le [festival Vo-Vf](http://www.festivalvo-vf.com), créé en 2012, est une manifestation littéraire qui entend donner la parole au traducteur, lecteur idéal et passeur entre les littératures du monde. L'objectif du festival Vo-Vf est de donner envie de lire à travers la traduction, les traductrices et traducteurs étant des lecteurs par nature très attentifs.

Le festival Vo-Vf se tient chaque année, notamment dans le Château du Val Fleury à Gif-sur-Yvette, et dans divers lieux du centre-ville, durant trois jours sur un week-end au début du mois d'octobre. Une journée est consacrée aux scolaires qui rencontrent des traductrices et traducteurs au sein de la classe ou dans les murs du festival Vo-Vf.

Et plus généralement, toute l'année, une série d'activités culturelles et littéraires peuvent être aussi proposées à l'intention des publics scolaires et universitaires où interviennent des acteurs de la chaîne du livre : traductrices et traducteurs, auteures et auteurs, illustratrices et illustrateurs, libraires, médiathécaires, éditrices et éditeurs.

2. Contexte et enjeux du présent projet de partenariat entre l'Académie de Versailles et le festival Vo-Vf :

2.1. Sur le territoire de l'Ile-de-France et en particulier avec l'Académie de Versailles

Au sein du territoire de la région Ile-de-France, le festival Vo-Vf souhaite développer des actions sur une plus longue durée et à plus long terme. Le partenariat avec l'Académie de Versailles vise à contribuer à l'enrichissement de l'offre culturelle auprès du jeune public. La nécessaire démarche pédagogique des contenus proposés par le festival Vo-Vf est partie intégrante des compétences et pratiques professionnelles des enseignantes et enseignants, ce qui fait des établissements scolaires des partenaires privilégiés pour co-construire de telles actions.

2.2 L'enjeu des actions développées avec les établissements scolaires

Le présent cahier des charges de partenariat constitue un cadre pour développer des actions autour d'une thématique, la traduction, qui mêle plusieurs axes de travail avec les publics scolaires, parmi lesquels : la littérature, la musique, le cinéma etc., la valorisation des cultures dans leur diversité, la découverte des langues et des univers qu'elles véhiculent, l'organisation de rencontres avec des auteurs et des créateurs, la valorisation des cultures et des langues du monde, et plus particulièrement celles enseignées dans les établissements scolaires.

- Des offres culturelles originales

Dans une démarche co-construite avec les enseignantes et enseignants, ces actions ont pour objectif d'inviter les publics scolaires à :

- la rencontre avec des professionnels du livre à travers la découverte de textes littéraires
- la sensibilisation à des pratiques professionnelles
- la pratique de la démarche interculturelle
- l'interaction au sein d'un projet de production et de création - écriture, mise en voix, illustration, etc.

- A la rencontre du point de vue de la traductrice ou du traducteur

Dans le contexte actuel, fortement perturbé, le regain de la lecture confirme que l'idée du livre invite à sortir de l'entre-soi, développant des liens multiples où l'on peut dialoguer entre sa propre langue-culture et celle d'autrui. La voix de la traductrice et du traducteur reste l'acteur principal du festival Vo-Vf pour donner envie de lire et aussi lire le monde, le sien et celui des autres. En complément de la démarche des personnels enseignants, le point de vue de la traductrice ou du traducteur est instructif à plusieurs égards :

- créateur - entre le livre, l'auteure ou l'auteur et le public

- passeur idéal entre les langues-cultures du monde, offrant une exceptionnelle ouverture sur le monde et une posture à l'altérité
- médium pour accompagner la lectrice et le lecteur dans la réflexion sur sa propre langue-culture, invitant à une réflexivité sur le fonctionnement de sa propre langue et de celle d'autrui.

4. Proposition d'activités en partenariat avec les établissements scolaires

En complément d'un apprentissage guidé par les enseignantes et enseignants, la structure du festival Vo-Vf propose des interventions de professionnels en milieu scolaire visant à partager avec les élèves le goût de la lecture, la découverte d'œuvres littéraires sous l'angle de la traduction et une sensibilisation à la démarche interculturelle.

Pour information, les propositions suivantes sont issues d'une réflexion commune, conduite au sein de l'équipe du festival Vo-Vf, d'échanges sur leurs retours d'expérience avec des enseignantes et enseignants des établissements scolaires de Gif sur Yvette et des environs (collège Juliette Adam, collège Coubertin de Chevreuse, lycée de la Vallée de Chevreuse, lycée franco-allemand de Buc, collège Fleming d'Orsay, lycée Descartes d'Antony, etc.).

A l'instar du prix *Fais parler ton livre* où le jeune est invité à convaincre le public de son roman préféré, de lire un extrait du livre (extrait en version française ou en version originale), l'enseignante ou l'enseignant peut préparer les élèves à ces activités dans différents contextes. Les temps de travail avec la traductrice ou le traducteur peuvent être envisagés en amont ou pendant les productions par les élèves :

- la **préparation d'un argumentaire** sur une œuvre ;
- la **lecture d'un extrait** en version française ou en version originale. La semaine des langues vivantes peut servir de cadre pour la lecture en version originale ; le travail de mise en voix peut être effectué en classe de langues, au C.D.I. Par ailleurs, à titre d'exemple, une professeure ou un professeur documentaliste peut envisager de créer une bibliothèque sonore d'histoires en version originale.
- des **argumentaires et lectures croisés** interclasses - l'argumentation et la lecture par les collégiens à l'intention des écoliers du niveau élémentaire. Le concept de lectures croisées dans un contexte interclasses permet de souligner, dans une logique de médiation, l'importance de l'intention lorsque transmission et partage sont à prendre en compte dans une communication avec un public.
- Le **marathon des langues** où les jeunes et leurs familles énoncent des textes de différents genres (dans le cadre par exemple de la Nuit de la lecture en France en janvier) ou pendant le weekend du festival Vo-Vf en octobre.

- la **joute de traduction** (celle de la traductrice ou du traducteur et celle-s de la classe) au cours de laquelle chaque partie avance des arguments pour défendre sa production. La prise en compte des codes culturels jalonne les échanges tout au long de la joute, en tenant le meilleur compte du binôme indissociable langue-culture. Le travail sur la langue permet des allers-retours entre sa langue d'origine et la langue d'enseignement-apprentissage.
- des **lectures croisées européennes** (dans le cadre de programme d'échanges européens par jumelage) - la lecture en version originale par les collégiens à l'intention de leurs pairs collégiens européens dans d'autres pays.
- des **écritures de nouvelles croisées européennes** (dans le cadre de programme d'échanges européens par jumelage) où les élèves échangent et traduisent leurs productions respectives. Ces actions peuvent avoir lieu dans les C.D.I. les bibliothèques, les médiathèques...

L'interdisciplinarité se place naturellement au cœur du projet compte tenu du fait que :

- l'angle de la traduction englobe les différentes disciplines ;
- les textes peuvent aborder différents sujets et thèmes.

On privilégiera donc l'implication de deux ou plusieurs des acteurs suivants :

- les enseignantes et enseignants de langues vivantes (et langues de l'antiquité) pour la lecture en version originale, la traduction du texte littéraire.
- les enseignantes et enseignants de lettres modernes et en HLP
- les enseignantes et enseignants d'histoire-géographie et EMC
- les enseignantes et enseignants documentalistes
- les enseignantes et enseignants de sciences
- les enseignantes et enseignants d'arts plastiques et visuels

ANNEXE

Mentionnons ci-dessous d'autres possibilités de travail avec VO-VF en association avec les établissements scolaires :

- **La résidence de Laura Alcoba en 2022-2023**

Pendant 9 mois, d'octobre 2022 à juin 2023, en vue de promouvoir la création littéraire, de sensibiliser à la traduction et d'encourager la pratique de la lecture, l'auteure Laura Alcoba - hispanophone d'origine - rencontre le public au sein d'ateliers d'écriture et de traduction, sur le territoire, bien au-delà de Gif-sur-Yvette dans différents lieux : collèges, lycées, médiathèques, librairies.

- **Le concours/prix *Fais parler ton livre, les arts de la parole pour la littérature* -2e édition**

Ce concours/prix des arts de la parole a une spécificité unique. Il s'agit de présenter à l'oral son roman préféré, traduit en français, écrit dans une langue étrangère. La finale est prévue le 31 mars 2023.